

ТРАДИЦИИ ВОСТОЧНЫХ ХРИСТИАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА ИОСИФА ХАЗЗАЙИ

Александр Михайлович Преображенский

научный редактор издательского дома «Познание»
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 5
sonnenwacht@inbox.ru

Максим Глебович Калинин

магистр богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
научный сотрудник Общецерковной аспирантуры
и докторантуры имени свв. Кирилла и Мефодия
115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1
jerm.est@gmail.com

Для цитирования: Преображенский А. М., Калинин М. Г. Евхаристическая молитва Иосифа Хаззайи // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 123–140. DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-123-140

Аннотация

УДК 265.3 (281.81)

Статья посвящена рукописной традиции евхаристической молитвы Иосифа Хаззайи. Она является одним из самых ярких текстов этого восточносирийского мистика, связанных с литургической тематикой. Вводятся в научный оборот два новых рукописных свидетельства евхаристической молитвы Иосифа Хаззайи. Впервые даётся описание чина «Литургии для отшельников», в составе которого евхаристическая молитва сохранилась в части рукописей. Наконец, впервые на русском языке публикуется перевод этой молитвы с классического сирийского языка.

Ключевые слова: евхаристическая молитва, литургия, восточносирийская мистика, Иосиф Хаззайи.

Честь первого упоминания Иосифа Хаззайи¹ в европейской литературе принадлежит католическому учёному-лингвисту, марониту Ибрахиму аль-Хакилани (1605–1664)². В 1653 г. им по единственной рукописи³ был опубликован сирийский текст и латинский перевод сочинения восточносирийского богослова ‘Авдишо’ бар Бриха «Каталог книг церковных». Этот трактат, написанный в 1298 г., содержит перечень церковных писателей и их сочинений, известных в Церкви Востока, и является подчас единственным свидетельством для многих ныне утерянных текстов. В концевой сноске⁴, относящейся к Иосифу Хаззайе (Joseph Videns), аль-Хакилани называет его пресвитером и приписывает ему молитву, читаемую во время предложения Святых Даров:

Joseph Videns præsbyter in quadam oratione, quam recitabat ante verba consecrationis, sic loquitur de mutatione vini in sanguinem:

«Нас autem hora, qua transmutatur vinum, et sit sanguis tuus, inebriantar cogitationes meæ permixtione tui amoris».

Et hæc pro notarum instituto modo sufficient. Nam deficient me potius dies, quam testimonia eiusmodi.

Иосиф Видящий⁵, пресвитер, в некоей молитве, которую он произносил перед словами освящения, так говорит об изменении вина в кровь:

«И в час сей, когда предлагается вино и становится Кровию Твоею, да оьянеют помыслы мои в срастворении с любовью Твоею».

И сие достаточно для установленного порядка обозначений⁶. Поистине, скорее дни потускнеют для меня, чем такого рода свидетельство.

- 1 Ope Domini Nostri Iesu Christi Incipimus scribere Tractatum Continentem Catalogum Librorum: Chaldæa Rum, tam Ecclesiasticorum, quam Profanorum / auctore Hebediesu Metropolita Sobensi Latinitate donatum, et notis illustratum ab Abrahamo Ecchellensi Syriacæ linguæ in Almo Urbis Gymnasio publico Lectore. Ad Eminentiss. Principem Cardinalem Antonium Barberinum. Romae, 1653. (сир. текст: P. 58, 60; лат. пер.: P. 59, 61).
- 2 Лат. Abraham Ecchellensis.
- 3 В настоящее время рукопись хранится в Национальной центральной библиотеке Рима (Италия). Это кодекс RM 0267 Sess. 162, согласно рукописному каталогу Catalogo dei manoscritti. Fondo Sessoriano. Biblioteca Nazionale Centrale. Vittorio Emanuele. P. 149 (http://catalogohistorici.bdi.sbn.it/dett_catalogo.php?IDCAT=209). Какое-то время манускрипт хранился в Ватиканской библиотеке под шифром Vat. syr. 456 (*Assemani S. E., Assemani J. S. Codices chaldaici sive syriaci Vaticani Assemaniani. Romae, 1831. Vol. 5 (2). P. 81*). Подробнее см. *Trasselli F. Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma: signature, inventari, cataloghi; indici / a cura di R. Cataldi. Abbazia di Casamari, 2011. Vol. 2. P. 447*.
- 4 Ope Domini Nostri Iesu Christi Incipimus scribere Tractatum Continentem Catalogum Librorum: Chaldæa Rum, tam Ecclesiasticorum, quam Profanorum. P. 156.
- 5 Так передано сир. ܠܘܘܐ / *Hazzāyā* — «Прозорливец».
- 6 Очевидно, имеется в виду евхаристическая терминология.

Слова, процитированные аль-Хакилани, являются выдержкой из евхаристической молитвы, которая до настоящего времени была известна исследователям только по двум манускриптам: *Mingana syr. 564*⁷ и *Notre-Dame des Semences 150*.

Позже, в 1661 году, аль-Хакилани издаёт фрагмент «Истории» Евтихия, патриарха Александрийского (877–940)⁸. Помимо арабского текста и параллельного латинского перевода, книга включает аппендикс под названием «*Index operum auctorum MM. SS. quæ in hoc nostro laudauimus opera*»⁹, 40-й параграф которого посвящён мар Иосифу. Аль-Хакилани вновь упоминает евхаристическую молитву, однако на этот раз называет рукопись, в которой он её прочёл:

Joseph Videns, presbyter Nestorianus, orationem quondam edidit, quam ipse ante consecrationis verba recitare non sine lacrymis solitus erat. Huius exemplar Chaldaicum seruatur in Bibliotheca Sanctæ Crucis in Ierusalem.

Иосиф Видящий, несторианский пресвитер, издал некую молитву, которую сам имел обыкновение произносить не без слёз перед словами освящения. Её халдейский список хранится в библиотеке монастыря Святого Креста в Иерусалиме.

Речь идёт о библиотеке знаменитого цистерцианского аббатства Святого Креста в Иерусалиме, которое располагалось в Риме. В 1619 г. в него поступает Иларион Ранкати (1594–1663)¹⁰, богослов, юрист и ориенталист Римской курии, который на протяжении многих лет был библиотекарем, а после 1626 г. аббатом этой обители. Именно отец Иларион полагает начало коллекции рукописей, которая после его кончины насчитывала свыше 170 манускриптов. Однако в первом

7 Мингана указывает, что эта рукопись была переписана с кодекса *Notre-Dame des Semences 150* специально для него диаконом Иосифом, сыном Фомы, сына Сипы из рода Абуна; работа была завершена 6 мая 1931 года (*Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge, 1933. Col. 1067*).

8 Подробнее об этом православном иерархе см.: *Грацианский М. В. Евтихий, патриарх Александрийский // ПЭ. М., 2008. Т. 17. С. 346–348*.

9 *Euty chius Patriarcha Alexandrinus vindicatus, et suis restitutus Orientalibus; sive Responsio ad Ioannis Seldeni Origines In duas tributa partes; quarum prima est De Alexandrinæ Ecclesiae originibus. Altera De origine nominis papæ; quibus accedit Censura in Historiam Orientalem Iohannis Henrici Hottingeri Tigurini à pag. 283. Ad 495. Omnia ex Orientalium excerpta monumentis / auctore Abrahamo Ecchellensi Maronita è Libano. Romæ, 1661* (В индексе отсутствует нумерация страниц).

10 Подробнее о нём см.: *Fumagalli A. Vita del P. D. Ilarione Rancati Milanese dell'Ordine Cisterciense. Brescia, 1762; Trasselli F. Ilarione Rancati, «Milanese dell'Ordine cisterciense», il Collegio di studi e la biblioteca romana di S. Croce in Gersusalemme // Aevum. 2007. Vol. 81. P. 792–876*.

рукописном каталоге этой коллекции (описан 171 кодекс)¹¹, составленном в 1664 г. учеником Ранкати, Франко Феррари († 1711 г.), информация о каких-либо сирийских рукописях отсутствует.

Сведения об интересующем нас кодексе появляются в рукописном каталоге, созданном в 1742 г. кардиналом Джоаккино Безоци (1679–1755): это манускрипт под номером 47, причём на полях каталога напротив надписи «Codex 47» другим почерком написано «325»¹². В росписи этого кодекса под пунктом 3^o «Fragmentis arabici...» среди прочих текстов значится «Orationem Magistri nostri Josephi Videntis»¹³, что является дословным латинским переводом сирийского написания евхаристической молитвы («Молитва Раббана Иосифа Хаззайи»), известной по рукописи Mingana syr. 564. В более позднем анонимном рукописном каталоге 1798–1799 гг.¹⁴ этот же манускрипт числится под номером 325 («Codex CCCXXV»); аналогичным образом под пунктом 4^o значится «Orationem Magistri nostri Josephi Videntis»¹⁵.

Этот кодекс принадлежит к так называемым «блуждающим» манускриптам коллекции Sessoriana, которые то перемещались в Ватиканскую библиотеку (где он зафиксирован как Vat. syr. 457¹⁶), то вновь возвращались в библиотеку цистерцианского аббатства. В каталоге сирийских рукописей Ватиканской библиотеки, созданном в середине XVIII столетия С. Э. Ассемани и И. С. Ассемани, но опубликованном только в 1831 г. кардиналом Анджело Майем, в сноске, относящейся к нему, сказано: «Hunc et sequentem codicem deprehendi translatos nescio quo casu inter arabicos. Utique hi locum duorum assemanianorum, qui desunt tenere iam queunt»¹⁷. При этом в описании рукописи имя Иосифа Хаззайи не упомянуто. Кодекс хорошо известен в научной среде и был использован при подготовке критического издания «Толкования на Ветхий Завет Ишо́ дада Мервского»¹⁸.

- 11 *Palma M. Sessoriana: materiali per la storia dei manoscritti appartenuti alla biblioteca romana di S. Croca in Gerusalemme. Roma, 1980.*
- 12 RM 0267 Sess. 488, fol. 64r
- 13 RM 0267 Sess. 488, fol. 64v
- 14 RM 0267 Sess. 490, fol. 215r–v. Мы благодарим отдел рукописей Biblioteca Nazionale Centrale di Roma за предоставление доступа к манускриптам RM 0267 Sess. 488 и RM 0267 Sess. 490.
- 15 RM 0267 Sess. 490, fol. 215r.
- 16 *Assemani S. E., Assemani J. S. Codices chaldaici sive syriaci Vaticani Assemaniani. P. 81–82.*
- 17 «Этот кодекс и следующий я обнаружил перемещенными, по неизвестной мне причине, в число арабских [рукописей]. Во всяком случае, они теперь могут занять место двух недостающих ассеманиевых [рукописей]» (Ibid. P. 81).
- 18 *Commentaire d'Isôdad de Merv sur l'Ancien Testament. I: Genèse / éd. J.-M. Vosté, C. Van den Eynde. Louvain, 1950. P. V–VI.* Как показал Восте (Vosté J.-M. Note sur le manuscrit Vat. syr. 457 // *Biblica. 1945. Vol. 26. № 3. P. 303–306*), текст «Толкования» был переписан

В настоящее время манускрипт хранится в Ватиканской библиотеке, что отражено в фундаментальной работе Франка Трасселли, посвящённой собранию Sessoriana¹⁹.

Другим рукописным свидетельством евхаристической молитвы мар Иосифа, которое нам удалось обнаружить, является рукопись из Парижского католического института — Paris, Bibliothèque Universitaire de Fels, Ms syr. 5²⁰. В ней молитва, согласно нумерации нашего перевода, переписана до слов 9-го параграфа (fol. 35r): «дабы в любви Твоей я приял Тело Твоё и в рачении Твоём пил Кровь Твою». Затем стоит многоточие, после которого идут слова 10-го параграфа: «да приму я Тебя во чреве мысли моей (*b-karsāh d-tarṣīṭ*)²¹, в котором Ты зачнёшься, словно во чреве Девы» — и вновь многоточие. На полях фолио 35r, в нижнем правом углу располагается приписка в две или более строк, из которых сохранилась только первая строка: «Cod Vaticanus 457», что очевидно свидетельствует о том, с какого манускрипта была переписана молитва.

Необходимо отметить, что если в ватиканском и парижском кодексах молитва мар Иосифа существует обособленно, то в двух других рукописях она входит в состав «Чина совершения литургии (*quddāštā*) для отшельников»²¹. В обоих случаях этот чин помещен наряду с последованиями из монашеского молитвослова, известного как «Чин пребывания в келье для новоначального монаха». Последний, помимо манускриптов Mingana syr. 564 и Notre-Dame des Semences 150, известен нам ещё в десяти восточносирийских рукописях XVI–XVIII вв.: Mardin, Chaldean cathedral 122 (*olim* Diyarbakir syr. 51²²) (сентябрь 1557 г.);

с рукописи Hier. syr. 10 (1380 г.) (*Chabot J.-B. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat grec orthodoxe de Jérusalem // Journal asiatique. 1894. Vol. 9. № 3. P. 105*). Этот кодекс наряду с другими сирийскими манускриптами, прежде чем попасть в библиотеку Иерусалимского патриархата, принадлежал восточносирийской церкви Госпожи нашей Марии при одноименной обители в Иерусалиме (*Baramki D. C., Stephan St. H. A Nestorian Hermitage Between Jericho and the Jordan // Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine. 1935. Vol. 4. P. 84–86*). Вероятно, рукопись Vat. syr. 457 была переписана при этой церкви, среди документов которой и следует искать манускрипт, содержащий евхаристическую молитву Мар Иосифа, либо она была передана в церковную библиотеку одним из благотворителей (*Brock S. East Syriac Pilgrims to Jerusalem in the Early Ottoman // Aram Periodical. 2006. Vol. 18. P. 189–201*).

19 Trasselli F. Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma. P. 598.

20 Мы благодарим Bibliothèque Universitaire de Fels (Institut Catholique de Paris, France) и лично Гийома Буайе за предоставление доступа к этому кодексу.

21 Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Col. 1066–1067.

22 Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir // Journal asiatique. 1907. Vol. X (10). P. 354. Электронная версия рукописи

Monac. syr. 11 (1703 г.)²³; Hier. syr. 21 (1593 г.)²⁴; Hier. syr. 32 (1605 г.)²⁵; Hier. syr. 36 (1683 г.)²⁶; Hier. syr. 42 (XVIII в.)²⁷; Aqra, Chaldean Diocese 56 (1564 г.)²⁸; Vat. syr. 88 (1557 г.)²⁹; Mardin, Chaldean Diocese 31 (1728 г.)³⁰; Seert 43 (1601 г.)³¹. Нам удалось ознакомиться только с первыми тремя кодексами, однако ни в одном из них интересующая нас молитва не фигурирует. В подробной росписи Vat. syr. 88 в каталоге Ассемани также отсутствует прямое указание на нее или на «Чин совершения литургии для отшельников».

Таким образом, нам пока известны четыре рукописи, содержащие евхаристическую молитву, причём две из них являются протографами для двух других:

- Vat. syr. 457 (*olim Romæ, Sanctæ Crucis in Hierusalem 47/325*) (ок. 1600 г.), Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека; 13,5 × 20 см³².

доступна на сайте Virtual Hill Museum & Manuscript Library Reading Room (HMML Project Number: CCM 00122): <https://w3id.org/vhml/readingRoom/view/129994>.

- 23 Schönfelder J. M. Verzeichniß der orientalischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München // hrsg. von J. Aumer. Wiesbaden, 1875. S. 116–117. Электронная версия рукописи доступна на сайте Баварской государственной библиотеки (Мюнхен, Германия): <http://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0001/bsb00011835/images>.
- 24 Chabot J.-B. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat grec orthodoxe de Jérusalem. P. 114–115. Электронная версия рукописи доступна на сайте Библиотеки Конгресса (Вашингтон, США): <https://www.loc.gov/item/00271072053-jo>.
- 25 Ibid. P. 122–123.
- 26 Ibid. P. 125.
- 27 Ibid. P. 127.
- 28 Vosté J.-M. Catalogue des manuscrits syro-chaldéens conservés dans la bibliothèque épiscopale de Aqra (Iraq) // OCP. 1939. Vol. 5. P. 397. Местонахождение рукописи в настоящее время неизвестно.
- 29 Assemani J. S., Assemani S. E. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus, in tres partes distributus, in quarum prima Orientales, in altera Graeci, in tertia Latini, Italici aliorumque Europaeorum idiomatum codices. Romae, 1758. T. 2. Pars. 1. P. 482–484.
- 30 Scher A. Notice des mss. syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin // Revue des bibliothèques. 1908. Vol. 8. P. 74. Местонахождение рукописи в настоящее время неизвестно.
- 31 Scher A. Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert (Kurdistan) avec notes bibliographiques. Mosul, 1905. P. 29–30. Местонахождение рукописи в настоящее время неизвестно. По-видимому, она была уничтожена наряду с прочими кодексами из епископальной библиотеки Сиирта.
- 32 Рукопись впервые упоминается Габриэлем Сионитой в 1625 г. (Vosté J.-M. Note sur le manuscrit Vat. syr. 457. P. 303–306).

- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 367³³ (*olim* Notre-Dame des Semences 150³⁴ / Scher 71³⁵) (1817 г.), Алькош (Ирак), Библиотека халдейского монастыря Пресвятой Девы, [Покровительницы] посево³⁶; размер 16 × 22,5 см.
- Paris, Bibliothèque Universitaire de Fels, Ms syr. 5 (4 ноября 1869 г.), Париж (Франция), Университетская библиотека Фельса, Парижский католический институт; размер 21 × 27 см; fol. 34r–35r³⁷.
- Mingana syr. 564 (6 мая 1931 г.), Бирмингем (Великобритания), Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 16,6 × 23,6 см; fol. 178v–181v³⁸.

Существует издание³⁹ сирийского текста по единственному манускрипту Mingana syr. 564. Молитва переводилась на немецкий⁴⁰, английский⁴¹, французский⁴² и румынский⁴³ языки.

Приведём краткое описание «Чина литургии (*quddāštā*) для отшельников». Оно даёт представление о контексте, в котором молитва Иосифа Хаззайи представлена в части рукописной традиции. Следует обратить внимание, что данное евхаристическое чинопоследование названо сирийским словом *quddāštā*, которое образовано от общепринятого

- 33 *Haddad P., Isaac J.* Syriac and Arabic Manuscripts in the Library of the Chaldean Monastery Baghdad. Part 1: Syriac Manuscripts. Baghdad, 1988. P. 100–102, в особенности P. 102 (на арабском).
- 34 *Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Roma; Paris, 1929. P. 56.
- 35 *Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences. Paris, 1906. P. 31[505]–32[506].
- 36 В настоящее время вся коллекция рукописей монастыря Даура хранится в библиотеке халдейского монастыря Пресвятой Девы, [Покровительницы] посево близ г. Алькош (Ирак).
- 37 *Périer J.-B.* Catalogue des manuscrits arabes et syriaques de l'Institut catholique // Bulletin de l'Institut catholique de Paris. 1911. № 2 (2). P. 188.
- 38 *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Col. 1067.
- 39 *Brock S. P.* The Teaching of the Syrian Fathers on Prayer. Glane (Lossier), 1988. P. 148–150.
- 40 *Rabban Jausep Hazzaya.* Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schrift en: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / eingel., übers. von G. Bunge. Trier, 1982. S. 357–363.
- 41 *Brock S. P.* The Syriac Fathers on Prayer and the Spiritual Life. Kalamazoo (Mich.), 1987. P. 355–361.
- 42 *Idem.* La prière et la vie spirituelle selon les pères syriaques // Parole de l'Orient. 2001. Vol. 26. P. 257–266.
- 43 *Avva Iosif Hazzaya.* Văzătorul de Dumnezeu Scrieri duhovnicești / trad., stud. introd. și note ierom. Agapie Corbu. Arad, 2019. P. 187–199.

обозначения литургии (*quddāšā*), но не тождественно ему (наш перевод «литургия» для термина *quddāštā* условный). Само чинопоследование совершается перед уже освящёнными Дарами. Нумерация листов дается по кодексу Mingana syr. 564:

- fol. 171r — Надписание: «Снова, с помощью Божией, переписываю чин литургии (*quddāštā*), которая совершается усердными братьями, живущими в святом безмолвии (которое есть памятование о святых тайнах), и произносится во время, когда они причащаются». Далее следует предисловие, содержащее соборные постановления, оправдывающие совершение литургии отшельниками без присутствия других молящихся;
- fol. 172v — начало чина. Перечень вступительных молитв, за которым следует «молитва мар Исхака»;
- fol. 174r — молитва «Да воспомянутся пред Тобою, Господи, также и те, кто пребывает в тяжких болях и болезнях тела...»;
- fol. 175r — молитва «Боже наш, благой и исполненный милосердия, Чья благодать и сострадание излиты на всех, излей, Господи, милость сладости Твоей на рабов Твоих грешных...»;
- fol. 175v — инципит молитвы «Излей на нас, Господи, благодать Твою», за которым следует псалом 50 (после первого стиха помещён припев «Царю Христе, слава имени Твоему!»);
- fol. 176v — молитва с преклонением главы (*ghāntā*) «Позволь мне, Господи, совершать Тебе приношение, хотя я и недостойн...», за которой следуют священническая молитва «Окропи, Господи, росой любви Твоей...» и антифоны;
- fol. 177v — молитва с преклонением главы «Сподоби нас, Господи, по благодати Твоей святых Тела Твоего и Крови Твоих...»;
- fol. 178r — молитва «Жаждет Тебя душа моя, Боже живой...»;
- fol. 178v — молитва Иосифа Хаззайи;
- fol. 181v — «Размышление о домостроительстве Господа нашего, [совершённом] во плоти...»;
- fol. 183r — часть пролога Евангелия от Иоанна (Ин. 1, 1–5);
- fol. 183v — «Шестая глава сия из Иоанна» (Ин. 6, 16–60; достойно внимания, что номер главы указан в сирийском тексте);
- fol. 186r — молитва «Сподоби меня, Господи, прилепиться к Тебе...»;
- fol. 189r — священнические молитвы (надписание: «И здесь затворник произносит священнические моления, как произносят священники при жертвеннике»);

- fol. 189v — молитвы над евхаристическим Хлебом;
- fol. 192r — причащение («И затем принимай с верой божественные Тайны, не сумнящуся уму твоему, что се ты принял часть Тела»).

Вниманию читателя предлагается перевод евхаристической молитвы Иосифа Хаззайи, выполненный по рукописи Mingana syr. 564 с привлечением кодекса Bibliothèque Universitaire de Fels, Ms syr. 5.

[Fol. 178v] **Молитва Раббана⁴⁴ Иосифа Хаззайи⁴⁵**

1. Слава Тебе, Единородный [Божественной] Сущности (*ʔīlīlā*), Все-вышний и Внушающий трепет, Койй жертвою плоти Своей соделал спасение миру! Сыне Христе, Иже от Святого Отца, Тебе молюсь я в страхе во время сие, и Тебя, Господь мой, прошу о благоволении Твоём, и обращаюсь с молением о милости Твоей, дабы кнома (*qnōm*)⁴⁶ моя освятилась благодатию Твоей, и насилие вражие исчезло от меня.

2. И очисти (*dakkā*) мысль мою (*tarʕīl*)⁴⁷ по милости Твоей, дабы в чистоте простёрлись руки мои к принятию святых и страшных Тела и Крови Твоих. И очисти (*hallel*) иссопом^а благодати Твоей сокровенный ум мой, ибо, [fol. 179r] се, приступаю я к Святому Святых таин Твоих. И смой (*ʔašīg*) с меня мудрование (*tarʕīlā*) плоти, и да срастворится с душою моею мудрование Духа Твоего.

3. И посели во мне веру, зрительницу (*hazzāytā*) таин Твоих, дабы узрел я жертву Твою как Ты, а не как я. Сотвори во мне очи, и очами Твоими да узрю я Тебя, дабы собственными очами мне не видеть. Да проникнет ум мой в сокровенность жертвы Твоей, подобно тому как изошёл Ты в явленность и срастворился с тайнами Твоими. И во время сие да буду я забвен собою и не вспомню; самого себя пусть я забуду и не помяну. Пусть сотрётся (*teʕīṭē*) телесное изображение пред очами моего, и только Ты изобразишься пред очами ума моего.

4. И ныне, когда нисходит Дух Твой с небес на тайны Твои, да взойду я в духе от земли на небо. Во время сие, когда сила Твоя срастворяется с хлебом, да срастворится жизнь моя с Твоею духовною жизнью. И в час сей, когда прелгается (*meštahlap*) [fol. 179v] вино и становится Кровию Твоею, да опьянеют помыслы мои в срастворении с любовью Твоею⁴⁷.

а См. Пс. 50/51, 9

44 Титул «раббан», оставленный здесь без перевода, означает «наш наставник».

45 Фолиация даётся по кодексу Mingana syr. 564.

46 Этот термин в первой половине VII в. приобрёл в догматическом языке Церкви Востока вполне конкретное значение и сближался по смыслу с термином «природа» (*kyānā*). По словам Ишо'йав III, «кнома имеет значение природности (*kyānāyūlā*), и это единственный её смысл» (*Ишо'йав III. Послания. Часть 2. Послание VII. К Мар Сахде (Сахдоне), епископу // Išō'yahb Patriarchae III. Liber epistularum / éd. R. Duval. Paris, 1904–1905. P. 135 (сир. текст), P. 101 (пер.)*). Подробнее о значениях терминов «природа», «сущность», «кнома», «парцоп» см.: *Sako L. R. Lettre christologique du Patriarche Syro-oriental Išō'yahb II de Gdālā (628–646): étude, traduction et édition critique. Roma, 1983. P. 101–109.*

47 Букв. «в смешении любви Твоей».

И во время сие, когда возложен (*rmē*) Агнец Твой и заклан на жертвеннике, да прекратится, и сотрётся, и исчезнет (*teṭṭeq*) грех из всех членов моих. И в час сей, когда Твоё чистое тело приносится в жертву (*debḥā*) Отцу, да буду и я святой жертвой (*debḥiā*) для Тебя и для Пославшего Тебя. И да взойдёт молитва моя пред Тобою вместе с молитвой священника Твоего, и образуй мне сокровенные руки, которыми я буду нести пламенеющий уголь^а.

5. *Сотвори во мне сердце чистое*^б, чтобы обитала в нём Твоя святая сила, дабы в силе Духа Твоего духовно вдохнул я спасение Твое. Изваяй⁴⁸ во мне, Господи, очи внутри очей моих⁴⁹, чтобы новыми очами наблюдал я за Твоей Божественной жертвой. Пусть не будет виден мне, Господи, внешний облик (*galyūtā*) того, что восприемлю я ныне, но сподоби меня узреть и познать оно⁵⁰, подобно рыбаку Симону, провозглашённому блаженным (*tūbā*)⁵¹ [ради] веры своей. [fol. 180r] Да не будет мною, Господи, ощущаться ни вкус хлеба в Теле Твоём, ни чаша в Крови Твоей⁵². Дай мне веру, дабы узрел я Тело Твоё, а не хлеб, и кровь Твою живую, которую я пию из чаши⁵³. Дай мне духовную гортань, которая ощущает⁵⁴ Кровь Твою, а не вино.

а Ср. Лев. 16, 12 б Пс. 50/51, 9

-
- 48 Букв. «вырежи». Используется глагол *glap̄*, указывающий на резьбу по дереву и камню.
- 49 Ср. с известным отрывком из «Corpus Masaritanum»: «Ибо всякий должен знать, что есть очи, которые внутреннее сих очей» (Vat. syr. 126, fol. 528, col. 2; *Macarius Aegyptius*. *Homilia* 28, 5 // PG. 34. Col. 713A).
- 50 То есть «то, что получаю я ныне», – Святые Дары. Мар Иосиф просит о возможности видеть в Святых Дарах не хлеб и вино, а только Тело и Кровь Христовы.
- 51 Букв. «принявшего блаженство» или даже «принявшего “блажен”». Слово *tūbā* «блаженство» используется в конструкции типа *tūbaw^{hy} (lēh)* «блажен он» (букв. «блага его (у него)»). Эта конструкция использована и в Пешитте при передаче слов Христа, обращённых к ап. Петру: «Блажен ты Симон (*tūbaw^{ky} šemʿon*), сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах» (Мф. 16, 17). Иосиф Хаззайи подразумевает именно эту формулу (часто употребляемую им самим) и именно этот текст, поэтому фразу *qabbel tūbā* мы перевели как: «был провозглашён блаженным».
- 52 Букв. «Да не будет мною вкушаться ни хлеб в Теле Твоём, ни чаша в Крови Твоей». Глагол *ʾšem* (пассив – *ʾteʾšem*), «вкушать, пробовать на вкус», подразумевает наличие вкусового ощущения, то есть Мар Иосиф не отказывается от вкушения материальных хлеба и вина (как можно было бы подумать исходя из значения слова «вкушать» в русском языке), но желает не замечать их чувственных признаков.
- 53 Вариант перевода: «...узрел Тело Твоё, а не хлеб, и [узрел], что я пию из чаши Кровь Твою живую».
- 54 Букв. «вкушает, чувствует на вкус».

6. И сотри с меня знаки телесности моей (*paḡrānūḡ*⁵⁵) и начертай во мне знаки духовности Твоей (*rūḡhānūḡāk*). Да приближусь я к Тебе, когда Ты один видим мною, и да не чувствую я [ничего] другого, что было бы рядом со мной, но да буду я ходить по *дому молитвы*^a, будто по небу, и Тебя, Живущий в Небе небес, да приму я. Ты сотворил меня духовным, когда породил меня из воды, — сотвори меня духовным и сейчас, когда я приближаюсь, чтобы приять Тебя.

7. Великого, Господи, трепета достойно сие⁵⁵, что устами, приемлющими обычные естественные пищу и питье, сдается и пьется Тело Твое и Кровь Твоя, Христе, Животворящий нас. Не дал Ты, Господи, духовным [сущностям]⁵⁶ что-либо из того, что ныне восприемлю я. Возбуди (*ḡarḡeš*⁵⁷) во мне, Господи, [fol. 180v] изумление (*tehrā*) Крестом Твоим во время сие, и исполни меня пыланием (*reḡḡā*⁵⁸) веры Твоей в час сей.

8. И да просветятся помыслы мои огнём любви Твоей. И да будут для Тебя очи мои потоками вод для омовения членов моих. И да изольётся сокровенная любовь Твоя в помыслах моих, дабы потекли (*nerdōn*) к Тебе сокровенные мои помыслы, слёзы и воздыхания. И да освятится для Тебя плоть моя, и да просияет (*tezdhe*) для тебя душа моя, и да очистится для Тебя⁵⁹ плоть моя от всякого здешнего⁶⁰ живописания (*ḡurtā*) и формы (*dmūtā*). И да прославят Тебя помыслы мои, и да освятятся для Тебя члены мои, и мудрование (*tarḡīḡ*) моё да прояснится (*teḡḡallal*⁶¹) для Тебя, и ум мой да просветится (*neḡnahhar*) для Тебя. И кнома моя (*qnōm*³) да станет для Тебя храмом святым, и да буду я весь ощущать величие Твоё. И сокровенно да стану я лоном Твоим, и тогда (*ken*) Ты придёшь и поселишься во мне ночью, и я приму Тебя явно, и наслажусь [Тобою] в духе посреди Святого святых моих помыслов, и затем (*ken*) в членах моих⁶² наслажусь Телом Твоим и Кровию Твоею.

а См.: Ис. 56, 7; Мф. 21, 13; Мк. 11, 17 и далее

55 Букв. «великий трепет есть сие».

56 То есть ангелам.

57 Букв. *cause fermentation*.

58 Данное слово обозначает кипение, бурление, ферментирование. Слова *ḡarḡeš* и *reḡḡā*, употреблённые здесь в одном предложении, задают один образный ряд, связанный с идеей тепла, вызывающего ферментацию и заквашивание.

59 Во всех этих случаях *lāk*, «Тебе, для Тебя», можно перевести также как «Тобою».

60 То есть относящегося к веку сему в противоположность веку грядущему.

61 Глагол *ḡll* в породе Dt означает «быть очищенным от примесей».

62 «В членах моих» (*b-haddāmay*) — параллель к «духом» (*b-rūḡ*).

9. Ты явил мне сокровенность Твою в хлебе и в вине: [fol. 181r] яви во мне любовь Твою и воссияй⁶³ во мне рачение Твоё (*reḥmtāk*), дабы в любви Твоей я приял Тело Твоё и в рачении Твоём пил Кровь Твою, и с совершением жертвы Твоего жертвоприношения (*debḥā da-dbīḥūtāk*) исполни⁶⁴ прошение моё, и прими молитву мою, и услышь слова мои, и запечатай члены мои, сокровенные и явные.

10. И я, Господи, явно, как сказал я, возлагаю печать Креста Твоего на члены мои; а Ты, Господи, втайне назнаменуй меня (*ršomayn*)⁶⁵ истинною Креста Твоего. И вместо желудка (*ḡestomkā*), [питающего] телесные уды⁶⁶, да прииму я Тебя во чреве мысли моей (*b-ḡarsāḥ d-ṯarṡīṯ*), в котором Ты зачнёшься, словно во чреве Девы, и явишься во мне через духовные плоды и добрые дела, угодные Тебе⁶⁷.

11. Чрез брашно Твоё да потребятся вожделения мои, и чрез питье [из] чаши Твоей да угасятся страсти мои, и от пищи, подаваемой Тобою, (*men saybartāk*) да примут помыслы мои силу из снеди Твоей (*saybartāk*). И из живой Крови поклоняемых Твоих страстей да прииму я силу для течения в служении [fol. 181v] праведности (*reḥtā d-pulḥānā d-zaddīqūtā*). И да возрасту я тайно, и восторжествую (*ḡeṯnaṣṣaḥ*)⁶⁸ явно, и устремлюсь с усердием, и достигну «меры внутреннего человека, и буду мужем совершенным, достигая исполнения»⁶⁹ во всех членах духовных (*d-rūḥ*) и увенчиваясь венцом совершенства всех членов духовных (*rūḥānē*).

12. И да буду я диадемой царственной в руках Твоих^a, как обещал Ты, о Господи истинный, Царь движений⁷⁰ и *Господь сил*^b, *Бог Вседержитель*^c, и да буду я поглощён (*ḡeṯblaṣ*) Тобою, и любовь Твою

а См. Ис. 62, 3 б Пс. 23, 10; Пс. 45, 8.12 с Откр. 4, 8; 19, 64; 21, 22

63 Данный глагол использован здесь в переходном значении, которое он имеет в церковнославянском языке, в качестве точного аналога сирийского *ḡadnaḥ*.

64 Словам «совершение» и «исполни» соответствуют образования от корня *ml* в Ṣ-породе (*šumlāyā, šamlī*), в которой он обозначает, в частности, совершение жертвоприношения и совершение Евхаристии (A Compendious Syriac Dictionary, A Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith / ed. by J. Payne Smith. Oxford, 1903. P. 274).

65 Глагол *ršam*, «вырезать, начертать», имеет также значение «осенять крестным знамением».

66 Букв. «желудка телесных удов».

67 *da-mnīḥīn l-ṣebyānāk*, см.: A Compendious Syriac Dictionary. P. 331b.

68 Глагол *ḡeṯnaṣṣaḥ* «быть прославленным», в частности, указывает на триумф/известность победителя.

69 Букв. «исполняюсь». См. Еф. 4, 13.

70 Т. е. имеющий власть над любым действием, разумным или неразумным, любой тварной природы. Кроме того, термин «движение» используется мар Иосифом в «Книге глав о ведении» для обозначения ангельских сил и человеческого ума (Калинин М. Г.,

(*b-ḥubbāk*), и рачением Твоим (*b-reḥmtāk*) в тот день, когда взойдёт (*dānhā*) величие Твоё, и исполнится⁷¹ слово, вызывающее и говорящее, что пред Тобой *преклонится всякое колено* и Тебя *исповедует всяк язык небесных, и земных, и преисподних*^a. И вместе с духовными [сущностями], и с любящими духовно (*b-rūh*) откровение Твоё исповедаю я Тебя, и прослаблю, и вознесу Тебя во оном Царствии непреходящем и нетленном (*d... lā meštaryā*) вовек, ныне и присно. [Аминь.]

Источники

- Avva Iosif Hazzaya*. Văzătorul de Dumnezeu Scrieri duhovnicești / trad., stud. introd. și note ierom. Agapie Corbu. Arad: Sfântul Nectarie, 2019. (Philocalica syriaca; vol. 1).
- Brock S. P.* La prière et la vie spirituelle selon les pères syriaques // *Parole de l'Orient*. 2001. Vol. 26. P. 201–266.
- Brock S. P.* The Syriac Fathers on Prayer and the Spiritual Life. Kalamazoo (Mich.): Cistercian Publications, 1987. (Cistercian Studies Series; vol. 101).
- Brock S. P.* The Teaching of the Syrian Fathers on Prayer. Glane (Lossler): Bar Hebraeus Verlag, 1988.
- Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. I: Genèse / éd. J.-M. Vosté, C. Van den Eynde. Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO; vol. 126. Scriptorum syri; t. 67)
- Eutychnus Patriarcha Alexandrinus vindicatus, et suis restitutus Orientalibus; sive Responsio ad Ioannis Seldeni Origines In duas tributa partes; quarum prima est De Alexandrinae Ecclesiae originibus. Altera De origine nominis papae; quibus accedit Censura in Historiam Orientalem Iohannis Henrici Hottingeri Tigurini à pag. 283. Ad 495. Omnia ex Orientalium excerpta monumentis / auctore Abrahamo Echellensi Maronita è Libano. Romae: Congregatio de Propaganda Fide, 1661.
- Fumagalli A.* Vita del P. D. Ilarione Rancati Milanese dell'Ordine Cisterciense. Brescia: G. Bosini, 1762.
- Išo'yahb Patriarchae III Liber epistularum* / ed. R. Duval. Paris: Typographeo Reipublicae, 1904–1905. (CSCO; vol. 12. Scriptorum Syri; t. II.64).
- Macarius Aegyptius*. Homilia 28 // PG. T. 34. Col. 709D–716A.
- Ope Domini Nostri Iesu Christi Incipimus scribere Tractatum Continentem Catalogum Librorum: Chaldaea Rum, tam Ecclesiasticorum, quam Profanorum / auctore Hebediesu Metropolita Sobensi. Latinitate donatum, et notis illustratum ab Abrahamo Echellensi Syriacae linguae

a См. Фил. 2, 10–11. Ср.: Рим. 14, 11; Ис. 45, 23–24; Еф. 2, 14–15

Преображенский А. М. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 276).

71 Букв. «примет исполнение».

in Almo Urbis Gymnasio public Lectore. Ad Eminentiss. Principem Cardinalem Antonium Barberinum. Romae: Congregatio de Propaganda Fide, 1653.

Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schrift en: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / eingele., übers. von G. Bunge. Trier: Paulinus-Verlag, 1982. (Sophia; Bd. 21).

Литература

Грацианский М. В. Евтихий, патриарх Александрийский // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2008. Т. 17. С. 346–348.

Калинин М. Г., Преображенский А. М. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. 2018. Вып. 47–48. С. 258–289.

A Compendious Syriac Dictionary, A Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith / ed. by J. Payne Smith. Oxford: Clarendon Press, 1903.

Assemani J. S., Assemani S. E. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus, in tres partes distributus, in quarum prima Orientales, in altera Graeci, in tertia Latini, Italici aliorumque Europaeorum idiomatum codices. Romae: Ex typographia linguarum orientalium apud haeredes Barbiellini ad Forum Pasquini, 1758. Т. 2. Pars 1.

Assemani S. E., Assemani J. S. Codices chaldaici sive syriaci Vaticani Assemaniani. Romae: Typis Vaticanis, 1831.

Baramki D. C., Stephan St. H. A Nestorian Hermitage Between Jericho and the Jordan // Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine. 1935. Vol. 4. P. 81–86.

Brock S. East Syriac Pilgrims to Jerusalem in the Early Ottoman // Aram Periodical. 2006. Vol. 18. P. 189–201.

Catalogo dei manoscritti. Fondo Sessoriano. Biblioteca Nazionale Centrale. Vittorio Emanuele. Roma, 1887. [Электронный ресурс]. URL: http://cataloghistorici.bdi.sbn.it/dett_catalogo.php?IDCAT=209 (дата обращения 17.12.2019).

Chabot J.-B. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat grec orthodoxe de Jérusalem // Journal asiatique. 1894. Vol. 9. № 3. P. 92–133.

Haddad P., Isaac J. Syriac and Arabic Manuscripts in the Library of the Chaldean Monastery Baghdad. Part 1: Syriac Manuscripts. Baghdad: Iraqi Academy Press, 1988.

Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; vol. 1).

Palma M. Sessoriana: materiali per la storia dei manoscritti appartenuti alla biblioteca romana di S. Croca in Gerusalemme. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1980. (Sussidi eruditi; vol. 32).

Périer J.-B. Catalogue des manuscrits arabes et syriaques de l'Institut catholique // Bulletin de l'Institut catholique de Paris. 1911. № 2 (2). P. 185–188.

Sako L. R. Lettre christologique du Patriarche Syro-oriental ʿĪṣōʿyahb II de Gdālā (628–646): étude, traduction et édition critique. Roma: Pontificium Institutum Orientale, 1983.

- Scher A.* Catalogue des manuscrits syriaques et arabes, conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert (Kurdistan) avec notes bibliographiques. Mossoul: Imprimerie des Pères Dominicains, 1905.
- Scher A.* Notice des mss. syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin // *Revue des bibliothèques*. 1908. Vol. 8. P. 64–95.
- Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences. Paris: Imprimerie Nationale, 1906.
- Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir // *Journal asiatique*. 1907. Vol. X (10). P. 331–362, 385–431.
- Schönfelder J. M.* Verzeichniß der orientalischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München // hrsg. von J. Aumer. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1875.
- Trasselli F.* Ilarione Rancati, «Milanese dell'Ordine cisterciense», il Collegio di studi e la biblioteca romana di S. Croce in Gersusalemme // *Aevum*. 2007. Vol. 81. P. 792–876.
- Trasselli F.* Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma: segnature, inventari, cataloghi; indici a cura di Riccardo Cataldi. Abbazia di Casamari: Edizioni Casamari, 2011. Vol. 2. (Bibliotheca Casaemariensis; vol. 9).
- Vosté J.-M.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Roma: Bureaux de l'«Angelicum»; Paris: Libr. Orientaliste P. Geuthner, 1929.
- Vosté J.-M.* Catalogue des manuscrits syro-chaldéens conservés dans la bibliothèque épiscopale de 'Aqra (Iraq) // *OCP*. 1939. Vol. 5. P. 368–406.
- Vosté J.-M.* Note sur le manuscrit Vat. syr. 457 // *Biblica*. 1945. Vol. 26. N° 3. P. 303–306.

Sacramental Prayer of Joseph Ḥazzāyā

Alexander M. Preobrazhensky

scientific editor of the Publishing house «Poznaniye»
4/2, building 5 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia
sonnenwacht@inbox.ru

Maxim G. Kalinin

MA in Theology
Senior Teacher at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy
Researcher at the SS. Cyril and Methodius School
for Post-Graduate and Doctoral Studies
4/2, building 1 Pyatnitskaya, Moscow 115035, Russia
jerm.est@gmail.com

For citation: Preobrazhensky, Alexander M.; Kalinin, Maxim G. "Sacramental Prayer of Joseph Ḥazzāyā." *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (4), 2019, pp. 123–140 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-123-140

Abstract. The present paper deals with the manuscript tradition of the sacramental prayer of Joseph Ḥazzāyā, an East Syriac mystical writer and theologian of the 8th c. This prayer is one of his most outstanding texts dealing with liturgical topics. Two previously unidentified manuscript attestations of the sacramental prayer are described here. For the first time the description of the «Order of the liturgy for solitaries» is provided. Besides this, for the first time for Russian-speaking readers, a translation from Syriac is made for this prayer.

Keywords: Eucharistic prayer, liturgy, East Syrian mysticism, Joseph Ḥazzāyā.

References

- Baramki D. C., Stephan St. H. (1935) “A Nestorian Hermitage Between Jericho and the Jordan”. *Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*, vol. 4, pp. 81–86.
- Brock S. P. (1987) *The Syriac Fathers on Prayer and the Spiritual Life*. Kalamazoo (Mich.): Cistercian Publications (Cistercian Studies Series; 101).
- Brock S. P. (1988) *The Teaching of the Syrian Fathers on Prayer*. Glane (Lossler): Bar Hebraeus Verlag.
- Brock S. P. (2001) “La prière et la vie spirituelle selon les pères syriaques”. *Parole de l'Orient*, vol. 26, pp. 201–266.
- Brock S. (2006) “East Syriac Pilgrims to Jerusalem in the Early Ottoman”. *Aram Periodical*, vol. 18, pp. 189–201.
- Bunge G. (ed.) (1982) *Rabban Jausep Ḥazzaya. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schrift en: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts*. Trier: Paulinus-Verlag (Sophia; 21).
- Corbu Agapie (ed.) (2019) *Avva Iosif Hazzaya. Văzătorul de Dumnezeu Scrieri duhovnicești*. Arad: Sfântul Nectarie (Philocalica syriaca; 1).
- Gracianskij M. V. (2008) “Evtihij, patriarch Aleksandrijskij” [“Eutyches, Patriarch of Alexandria”]. *Pravoslavnaja enciklopedija*, vol. 17, pp. 346–348 (in Russian).
- Haddad P., Isaac J. (1988) *Syriac and Arabic Manuscripts in the Library of the Chaldean Monastery Baghdad. Part 1: Syriac Manuscripts*. Baghdad: Iraqi Academy Press.
- Kalinin M. G., Preobrazhenskij A. M. (2018) “Gnosticheskie sotnicy’ Iosifa Hazzaji: novoe rukopisnoe svidetel’stvo i ranee ne identifirovannye glavy” [“Joseph Ḥazzāyā’s Chapters on Knowledge: New Manuscript Evidence and Earlier Unidentified Chapters”]. *Bogoslovskie trudy*, issue 47–48, pp. 258–289 (in Russian).
- Mingana A. (1933) *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*. Cambridge: W. Heffer & Sons (Syriac and Garshūni Manuscripts; 1).
- Palma M. (1980) *Sessoriana: materiali per la storia dei manoscritti appartenuti alla biblioteca romana di S. Croca in Gerusalemme*. Roma: Edizioni di storia e letteratura (Sussidi eruditi; 32).
- Sako L. R. (1983) *Lettre christologique du Patriarche Syro-oriental Ḥšō’yahb II de Gdālā (628–646): étude, traduction et édition critique*. Roma: Pontificium Institutum Orientale.
- Trasselli F. (2007) “Ilarione Rancati, ‘Milanese dell’Ordine cisterciense’, il Collegio di studi e la biblioteca romana di S. Croce in Gersusalemme”. *Aevum*, vol. 81, pp. 792–876.

- Trasselli F. (2011) *Manoscritti della Biblioteca Sessoriana di Roma: segnatura, inventari, cataloghi; indici a cura di Riccardo Cataldi*. Abbazia di Casamari: Edizioni Casamari, vol. 2 (Bibliotheca Casaemariensis; 9).
- Vosté J.-M. (1929) *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*. Roma: Bureaux de l'«Angelicum»; Paris: Libr. Orientaliste P. Geuthner.
- Vosté J.-M. (1939) “Catalogue des manuscrits syro-chaldéens conservés dans la bibliothèque épiscopale de ‘Aqra (Iraq)”. *OCP*, vol. 5, pp. 368–406.
- Vosté J.-M. (1945) “Note sur le manuscrit Vat. syr. 457”. *Biblica*, vol. 26, no. 3, pp. 303–306.
- Vosté J.-M., Van den Eynde C. (eds.) (1950) *Commentaire d’Išo’dad de Merv sur l’Ancien Testament. I: Genèse*. Louvain: L. Durbecq (CSCO; 126, *Scriptores syri*; 67).